

# Literatura Navarra: Unas coplas populares del siglo XV

CARLOS IDOATE EZQUIETA

De gran candor e ingenuidad se pueden calificar los versos que transcribo líneas abajo. Coplas populares, dictadas sin duda por la tradición, de temática muy conocida a lo largo de toda la literatura: la Eucaristía y la Virgen.

Este puede ser un primer punto interesante. Pero lo que hace que estos versos sean importantes es su antigüedad. Datan del siglo XV, resultando un poco difícil precisar exactamente su fecha. No obstante, hay datos que contribuyen a su aproximación. Las coplas se encuentran en la parte de atrás de un documento de 20 de diciembre de 1475, y en la misma cara que otro de 17 de julio de 1497.

Los documentos a que me he referido son protocolos notariales del notario más antiguo existente hoy día en la Sección de Prot. Not. del Archivo General de Navarra, Juan Miguel de Salinas, natural y notario de Salinas de Oro, cuya vida profesional da comienzo en 1467 y termina en 1504, siempre en la misma notaría.

El tipo de letra es el mismo que usa el notario, o escribano, a lo largo de todos sus escritos, aunque el mismo carácter no oficial de estos versos, le imprima unas formas algo más cursivas, propias de un apunte rápido en la parte de atrás de un papel usado.

No es mi misión hacer una crítica literaria o filológica. Me limito a transcribir literalmente el texto y sacarlo a la luz, para ayudar, si es posible, a llenar huecos en nuestra literatura, aunque la calidad de estos versos no sea muy elevada.



Muy debotamente  
desseo celebrar  
con reverente  
condicion comunal  
el muy excelente  
cuerpo del salvador

*Copla*

Con gran conffiança  
e devoto amor  
con firme esperança  
maguer so pecador  
e ruego al mi sennor  
que es cibo de virtut  
que es pan de vit e salut

*Copla*

Açucar de amor  
me das por vianda  
conffite de dulçor  
que guste mi alma  
fructo de la palma  
tu cuerpo sagrado  
en la cruz consucionado

*Para anguas*

A vos muy aconsollada  
complida de castidat

donde Dios fizo morada  
templo de virginidat  
ffallame muy diligente  
muy prudente abogada  
libranos de la serpiente  
muy cruel apostumada

Ave Maria, gracia plena  
salvación del humanal  
que en tu vientre virginal  
el me fue ingendrado  
cuerpo santo consagrado  
o misterio divinal  
forma de pan material  
del Jesus crucificado

*Copla*

A bergel de muchas flores  
suabes e bien olientes  
do guarescen de los dolores  
que suffrian los pacientes  
todos a una voz dizientes  
lo que nos todos somos  
tu nos guardes toda hora  
de personas maloveyentes.



con devotamente  
esse celebra  
con devoto  
gato animal  
a muy excelente  
cuerpo al saluador

capta

dey grant offensa  
e devoto amor  
con firme pavor  
muyez pavor  
a diez al muy pavor  
de abito de bento  
q es pay de bte eslat

capta

con devoto amor  
con devoto amor  
ofici de dudar  
q grise m/ alma  
fructo de palmo  
con cuerpo sagrado  
la curia an ficuna

pa angny

con muy anffolad  
con devoto  
donde dno sfo morad  
conyo de bte gndit  
filla me muy diligencia  
muy prudente abogado  
heavos de pavor  
muy cruel apostrofa

capta

De m/ qro pleno  
saluador de h/ m/ m/ m/  
q es m/ bente b/ g/ m/ m/  
a me s/ re p/ g/ m/ m/ m/  
conyo p/ m/ m/ m/ m/ m/  
o m/ s/ r/ i/ o/ d/ m/ m/ m/  
forma de pay m/ m/ m/  
el s/ m/ m/ m/ m/ m/ m/

capta

De b/ g/ l/ d/ m/ m/ o/ b/ f/ e/ c/ a/ s/  
m/ a/ b/ e/ s/ e/ b/ i/ o/ a/ b/ i/ e/ n/ a/ s/  
de g/ u/ e/ r/ e/ s/ t/ r/ y/ d/ e/ b/ e/ d/ e/ a/ s/  
q s/ i/ s/ t/ r/ u/ y/ l/ e/ s/ p/ u/ r/ e/ n/ t/ e/ s/  
m/ a/ b/ n/ a/ b/ o/ z/ d/ e/ z/ e/ n/ t/ e/ s/  
d/ e/ g/ u/ e/ r/ e/ s/ t/ o/ z/ p/ e/ m/ o/ z/  
t/ e/ m/ e/ s/ g/ u/ i/ d/ e/ s/ r/ i/ d/ u/ l/ p/ r/ i/ d/ e/ s/  
m/ a/ y/ p/ e/ q/ u/ e/ m/ a/ l/ e/ r/ e/ z/ e/ n/ t/ e/ s/

